

# AFRICA

*Remarque liminaire : avant d'entrer dans notre thématique, il convient de rappeler que le terme "Africa" ne signifie pas en latin l'Afrique telle que nous l'entendons actuellement, mais qu'il qualifie une zone géographique centrée sur la Tunisie et s'étendant approximativement de la Tripolitaine (Libye) au Maroc actuels.*

## Séance 1

# Didon et Énée

## La construction de Carthage

### Virgile : *Énéide*, livre I

*Débarqué en Afrique avec ses compagnons après une longue errance, Énée monte sur une colline et découvre avec admiration Carthage en pleine construction.*

Miratur **molem** Aeneas, **magalia** quondam,  
miratur portas strepitumque et **strata viarum**.  
Instant ardentes **Tyrrii** : pars **ducere** muros,  
**molirique** arcem et manibus **subvolvere** saxa,  
pars **optare** locum tecto et **concludere sulco** ;      425  
jura magistratusque **legunt** sanctumque senatum.  
Hic portus alii **effodiunt** ; hic alta theatris  
fundamenta locant alii, immanesque columnas  
rupibus **excidunt**, scaenis **decora** alta futuris.

**Qualis** apes aestate nova per florea rura 430  
**exercet** sub sole labor, cum gentis adultos  
 educunt **fetus**, aut cum **liquentia** mella  
**stipant** et dulci distendunt nectare **cellas**,  
 aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto  
**ignavum fucos** pecus a **praesepibus** arcent ; 435  
**fervet** opus, **redolentque thymo fragrantia** mella.  
 "O fortunati, quorum jam moenia surgunt !"  
 Aeneas ait, et **fastigia** suspicit urbis.

## Comment Didon a fui de Tyr

*Énée apprend alors de la bouche de Vénus, sa mère, comment Didon (Élissa dans la langue des Phéniciens) est arrivée en "Africa" avec ses sujets. À Tyr, elle était l'épouse du grand prêtre Sychée et sœur du roi Pygmalion. À la suite d'une querelle, celui-ci a assassiné celui-là.*

Longa est injuria, longae  
**ambages** ; sed summa sequar **fastigia** rerum.  
**Huic** conjunx Sychaeus erat, **ditissimus** auri  
 Phoenicum, et magno miserae **dilectus** amore,  
 cui pater intactam **dederat, primisque jugarat** 345  
**ominibus**. Sed regna **Tyri germanus** habebat  
 Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.  
 Quos inter medius venit furor. Ille Sychaeum  
 impius ante aras, atque auri caecus amore,  
 clam ferro **incautum** superat, **securus** amorum 350  
**germanae** ; factumque diu celavit, et **aegram**,  
 multa malus simulans, vana spe **lusit** amantem.  
 Ipsa sed in somnis inhumati venit imago  
 conjugis, **ora** modis attollens pallida miris,  
 crudeles aras trajectaque pectora ferro 355

**nudavit**, caecumque domus scelus omne **retexit**.

Tum **celerare** fugam patriaque excedere suadet,

auxiliumque viae veteres tellure **recludit**

thesauros, ignotum argenti pondus et auri.

His commota fugam Dido sociosque parabat.

360

Conveniunt quibus aut odium crudele tyranni

aut metus acer erat ; naves, quae forte **paratae**,

corripiunt, onerantque auro : portantur avari

Pygmalionis opes **pelago** ; dux **femina** facti.

## Le voyage de Didon

*Justin : Historiae Philippicae, Livre XVIII, V*

[1] Primus illis **adpulsus** terræ **Cyprus** fuit, [2] ubi sacerdos Jovis cum conjuge et liberis, deorum monitu, comitem se **Elissæ** sociumque fortunæ præbuit, **pactus** sibi posterisque perpetuum honorem sacerdotii. [3] Condicio pro manifesto **omine** accepta. [4] Mos erat Cypriis virgines ante nuptias statutis diebus, dotalem pecuniam quæsituras, in **quæstum** ad litus maris mittere, pro reliqua pudicitia **libamenta** Veneri **soluturas**. [5] Harum igitur ex numero octoginta **admodum** virgines raptas navibus imponi Elissa jubet, ut et juventus matrimonia et urbs **subolem** habere posset. [...] [8] Elissa, delata in Africæ **sinum**, incolas loci ejus, adventu **peregrinorum mutuarum** rerum commercio gaudentes, in amicitiam sollicitat, [9] deinde, empto loco, qui **corio** bovis tegi posset, in quo fessos longa navigatione socios, quoad proficisceretur, reficere posset, corium in **tenuissimas** partes secari jubet atque ita majus loci spatium quam petierat occupat, unde postea ei loco **Byrsæ** fuit.

# La mort de Didon

## *Justin : Historiae Philippicae, Livre XVIII, VI*

[1] Cum successu rerum florentes Karthaginis opes essent, rex **Maxitanorum** Hiarbas decem Poenorum principibus ad se **arcessitis** Elissae nuptias sub belli **denuntiatione** petit. [2] Quod legati reginae referre metuentes Punico cum ea ingenio egerunt, nuntiantes regem aliquem poscere, qui **cultiores victus** eum Afrosque **perdoceat** ; [3] sed quem inveniri posse, qui ad barbaros et ferarum more viventes transire a **consanguineis** velit ? [4] Tunc a regina **castigati**, si pro salute patriae asperiores vitam recusarent, cui etiam ipsa vita, si res exigat, debeatur, regis mandata aperuere, dicentes quae praecipiat aliis, ipsi facienda esse, si velit urbi **consultum** esse. [5] Hoc dolo capta diu Acherbae viri nomine cum multis lacrimis et lamentatione flebili invocato ad postremum ituram se quo sua et urbis fata vocarent respondit. [6] In hoc trium mensium sumpto spatio, **pyra** in ultima parte urbis instructa, velut placatura viri manes **inferias**que ante nuptias missura multas **hostias** caedit et sumpto gladio pyram conscendit [7] atque ita ad populum respiciens ituram se ad virum, sicut **praeceperint**, dixit vitamque gladio finivit. [8] Quam diu Karthago invicta fuit, pro dea **culta** est.

## L'orage

### *Virgile : Énéide, livre IV*

*Virgile réinterprète le suicide de Didon : la reine serait tombée follement amoureuse d'Énée au cours d'une chasse, pendant laquelle éclate un orage terrible :*

Interea magno misceri **murmure** caelum 160  
incipit, insequitur commixta **grandine nimbus**,  
et Tyrii comites passim et Trojana juvenus  
**Dardanius**que **nepos** Veneris diversa per agros  
tectata metu petiere ; ruunt de montibus amnes.  
Speluncam Dido dux et Trojanus eamdem 165  
**deveniunt**. Prima et Tellus et **pronuba** Juno  
dant signum ; fulsere ignes et conscius aether

**conubis** summoque **ulularunt vertice** Nymphae.  
 Ille dies primus **leti** primusque malorum  
 causa fuit ; neque enim **specie** famave movetur 170  
 nec jam furtivum Dido meditatur amorem :  
 conjugium vocat ; hoc **praetexit** nomine culpam.

## Le suicide de Didon

*Mais voilà qu'Énée, sur l'ordre des dieux, doit quitter Didon pour accomplir son destin en Italie. Alors, désespérée, elle plante l'épée de son amoureux dans sa poitrine. Alertée, sa sœur Anna se précipite :*

Audiit **exanimis trepido**que exterrita cursu  
 unguibus ora soror **foedans** et pectora **pugnis**  
 per medios ruit ac morientem nomine clamat :  
 ”hoc illud, germana, fuit ? me fraude petebas ? 675  
 hoc **rogus** iste mihi, hoc ignes araeque parabant ?  
 Quid primum **deserta** querar ? Comitemne sororem  
 sprevisi moriens ? Eadem me ad fata **vocasses** ;  
 idem **ambas** ferro dolor atque eadem hora **tulisset**.  
 His etiam struxi manibus patriosque vocavi 680  
 voce deos, sic te ut posita, crudelis, abessem ?  
 Exstincti te meque, soror, populumque patresque  
 Sidonios urbemque tuam. Date, vulnera **lymphis**  
**abluam** et, extremus si quis super **halitus** errat,  
 ore **legam**.” Sic **fata** gradus **evaserat** altos, 685  
**semianimem**que sinu germanam amplexa **fovebat**  
 cum gemitu atque atros **siccabat** veste **cruores**.  
 Illa graves oculos conata attollere rursus  
**deficit** ; **infixum stridit** sub pectore vulnus.  
 Ter sese **attollens cubito**que **adnixa** levavit, 690  
 ter revoluta **toro** est oculisque errantibus alto  
 quaesivit caelo lucem ingemuitque reperta.

